

LA  
COMPAGNIE  
L'AUTRE  
SOUFFLE  
PRÉSENTE

2<sup>ème</sup>  
ÉDITION

PARIS ~ VITRY-SUR-SEINE

**11/12/13**

**NOVEMBRE**

**2016**

THÉÂTRE CONTES DANSE LECTURES

# Festival KANOAS



**UN TEMPS DÉDIÉ  
AU THÉÂTRE DE LA CARAÏBE**

GUYANE ~ DOMINIQUE ~ HAÏTI ~ PORTO-RICO ~ GUADELOUPE  
CUBA ~ JAMAÏQUE ~ RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
TRINIDAD ~ SAINTE-LUCIE ~ MARTINIQUE...

**11/12 NOVEMBRE Gare au théâtre**

13, RUE PIERRE SÉMARD - 94400 VITRY-SUR-SEINE

**13 NOVEMBRE Halle Pajol**

20, ESPLANADE NATHALIE SARRAUTE - 75018 PARIS



[www.facebook.com/FestivalKanoas](http://www.facebook.com/FestivalKanoas)

---

# Le Festival KANOAS

En pays Caraïbe un auteur a écrit

*“ Rien n’est vrai tout est vivant.*

*...Surgissant au travers des chemins qui nous menèrent ici, à cette croisée des langages, où aussi les continents enfin rencontrent les archipels, à nouveau nous esquissons nos passés, enfouis aux sables plus que probables des grands déserts, et de même entourons-nous nos avenir, creusés au frais des brousses et au fond des rivières. Ce sont là nos présents.”*

E. GLISSANT



# Festival KANOAS

Temps dédié au théâtre de la Caraïbe  
en Île de France

Au-delà des silences, le Festival KANOAS résonne comme une porte ouverte sur l'espérance et la rencontre d'un monde beau à venir.

Il se nourrit des pulsations sélectives qui font la Caraïbe; il porte la trace et le devenir, engendre la forme, le rire, le verbe... il transcende les pleurs pour en faire un bouquet sans porte ni frontière.

Le Festival KANOAS est notre invitation à goûter le privilège de la connivence que les artistes extirpent du chaos.

*Jean-Michel MARTIAL*

Le Festival KANOAS invite les arts vivants de la Caraïbe et du monde à voyager jusqu'à vous.

En cette année 2016, ils nous viennent de Cuba, de la Guadeloupe et de la Martinique, des Comores, de Mayotte, mais aussi de Montpellier ou de Paris...

Une programmation foisonnante où se mêlent contes, danses, lectures et théâtre dans un esprit de rencontre, d'ouverture et de partage.

Au-delà des limites et des frontières, nous transcendons les différences pour le plaisir de l'ailleurs et de la découverte.

**La seconde édition du Festival KANOAS, se tiendra les 11 et 12 novembre 2016 à la Gare au théâtre à Vitry-sur-Seine, et le 13 novembre 2016 au théâtre de la Halle Pajol à Paris.**



# PROGRAMME

## Festival KANOAS/2<sup>ÈME</sup> ÉDITION

GARE AU THÉÂTRE Vitry-sur-Seine ~ HALLE PAJOL Paris

### Vendredi 11 novembre / GARE AU THÉÂTRE Vitry-sur-Seine

- 18H** **D'AFRIQUE EN CARAIBE** (*Martinique*)  
Un voyage dit et chanté par Marianne Mathéus
- 19H** **ROSANIE SOLEIL** (*Martinique*) – Texte d'Ina Césaire  
Lecture dirigée par Daisy Miotello  
Avec Raphaëline Goupilleau, Mylène Wagram, Mariama-Johanna Bah, Astrid Bayiha
- 20H** **RÉ(Z)ONÉ** (*Guadeloupe*) – Danse contemporaine  
de et avec Hubert Petit-Phar et Jean-Claude Bardu
- 20H45** **LES DITS DU BOUT DE L'ÎLE** (*Mayotte*) de Nassuf Djailani  
Adaptation et mise en scène El Madjid Saindou  
Avec Dalfine Ahamadi, Soumette Ahmed, Nassime Alexandre Hazali, Madi Djibaba  
*Pièce invitée de Mayotte*

### Samedi 12 novembre / GARE AU THÉÂTRE Vitry-sur-Seine

- 17H30** **CONTES DU LÉZARD VERT** (*Cuba*) – Contes cubains et afro-cubains de Mercedes Alfonso – *Conte pour enfant*
- 18H30** **UNE AUTRE HISTOIRE OU LE MALENTENDU** (*Martinique*)  
de Julius Amédée Laou – Lecture dirigée par J.A. Laou  
Avec Anne Lemoel, Fanny Pernaud, Jules Tricard, Stéphane Etingué
- 19H30** **EPHÉMÈRE** – Danse contemporaine avec Stella Moutou et Jean-Luc Mégange  
*Spectacle invité de la Guadeloupe*
- 20H45** **O'KARENAJ** (*Guadeloupe*) d'Arthur Apatout, Gérard César, Reynald Sart  
Mise en scène Arthur Apatout et Reynald Sart  
Avec Régine Biabiany, Raoul Georges Bellony, Bernard Lamitié, Josée Turlepin, Reynald Sart – *Spectacle invité de la Guadeloupe*

### Dimanche 13 novembre / HALLE PAJOL Paris

- 16H** **MOTS POUR MAUX** (*Martinique*)  
Mots de la Caraïbe de Philippe Cantinol
- 17H** **TRAMES** de Gerty Dambury (*Guadeloupe*)  
Lecture dirigée par Jalil Leclair  
Avec Firmine Richard, Marina Monmirelle, Blade Ali Mbaye
- 18H** **BALANSÉ** (*Martinique*) – Danse contemporaine  
Avec Agnès Dru et Yann Lecollaire (clarinette)
- 19H** **VOYAGE DANS UNE MÉMOIRE** (*Guadeloupe*)  
de et avec Greg Germain

**Tarifs :** Normal : 13.00 euros / Réduit : 10.00 euros / Pass jour : 21.00 euros







## VOYAGE DANS UNE MÉMOIRE

De et avec Greg Germain

Collaboration artistique Margaux Eskenazi ~ Paysage sonore François Leymarie

Lumières et vidéo Roger Olivier

Représentation **dimanche 13 novembre à 19h00 – Halle Pajol**

Au fil de ce voyage, l'acteur évoque les cultures créoles, la tragédie grecque avec *Phèdre*, l'esclavage transatlantique, l'arrachement et l'exil, mais aussi le jazz et le blues, et "ces paysages caribéens qui font mémoire", comme le dit le poète de Sainte-Lucie Derek Walcott. Le spectateur se laisse emporter par la muse et la force des mots, et l'on naviguerait volontiers en littérature avec lui.

Dans *Voyage dans une mémoire*, un spectacle aux accents très personnels, Greg Germain se remémore sa Guadeloupe natale, les instants privilégiés de son enfance et les moments de sa carrière. Il fait ainsi le lien avec les auteurs qui l'ont influencé et l'ont construit. Et ils sont nombreux ! L'initiateur des TOMA déclame avec un plaisir jubilatoire les classiques et les modernes : Racine, Victor Hugo, Alfred de Musset, de Vigny, André Breton, et les grands écrivains caribéens, Aimé Césaire, Edouard Glissant, Patrick Chamoiseau et Derek Walcott. Greg Germain invite également Bob Marley à la fête avec sa célèbre chanson *Buffalo Soldier*, en hommage aux soldats afro-américains.

### GREG GERMAIN

**Comédien, metteur en scène et réalisateur**, né en Guadeloupe, Greg Germain est porteur d'un double imaginaire. Il fait depuis toujours converser les arts de l'Outre-Mer avec ceux de l'hexagone.

À son arrivée à Paris, sa rencontre avec Antoine Bourseiller marque un premier tournant dans sa carrière de comédien, qui se déroule auprès de grands metteurs en scène tels que Pierre Debauche, Raymond Paquet et Georges Tabori... Dans les années 70-80 la série *Médecins de nuit* lui donne une notoriété sans précédent pour un artiste noir français. En 1992, il fonde CINÉDOM+, association regroupant de nombreux artistes de la diaspora d'outremer dont il est le président. Un de ses combats fût de trouver un espace d'expression artistique où les artistes de l'Outre-mer, d'Afrique et de leurs diasporas trouveraient leurs places en brisant les stéréotypes d'une création fantasmée. Dans la droite ligne de cet engagement, il crée en 1998 les Théâtres d'Outre-Mer en Avignon (TOMA) à la Chapelle du Verbe Incarné, vitrine sans précédent sur la création ultramarine au cœur du festival d'Avignon. Il a été le président festival Off de 2009 à 2015. Il poursuit sa carrière d'acteur, jouant notamment dans une série phare de France 2 *Chérif*, doublant Will Smith (*Suicide Squad*) au cinéma et présentant depuis 11 ans, l'émission *Multiscénik* sur France Ô.

# O'KARENAJ

D'Arthur Apatout, Gérard César, Reynald Sart

Avec Régine Biabiany, Raoul Georges Bellony, Bernard Lamitié, Josée Turlepin, Reynald Sart

Mise en scène Arthur Apatout, Reynald Sart ~ Lumière Pierrot Marie Rose

Représentation **samedi 12 novembre 2016 à 20h45 – Gare au théâtre**

Le Carénage d'antan : autour de son activité l'usine Darboussier articulait les métiers de l'industrie, de l'artisanat et de la mer, faisant du quartier et de sa périphérie, le poumon économique de la Guadeloupe. Dans cette effervescence, un récit aux accents historiques accompagne cinq personnages typiques du quartier.

La pièce de théâtre *O'Karenaj* remet dans les mémoires un passé qui s'estompe avec la modernité et révèle à nos enfants un pan de notre histoire.

Peinture sociale, images folkloriques, nostalgie d'un temps où la solidarité avait un sens. *O'Karenaj* est une comédie qui met en scène des personnages du quartier dans leur contexte d'antan.

*Cette pièce est en créole et en français*

## L'association SECRETS D'ANTAN

Après le succès rencontré avec la tragi-comédie musicale *Manuela* sur la vie de Manuela Pioche, l'association Secrets d'Antan continue ses investigations en remettant au jour l'histoire des quartiers.

L'association Secrets d'Antan a été créée en 1998 à l'initiative d'un groupe d'artistes, d'intellectuels et hommes de bonne volonté guadeloupéens. L'unanimité s'est faite pour constater que la transmission du patrimoine culturel souffrait de failles menaçant l'accès des générations futures à une grande partie de ses fondements. Sensibles à la magie des histoires et de la parole des anciens les premiers retours sur les faits culturels leur ont rapidement donné le sentiment qu'ils se trouvaient orphelins de bon nombre de traditions. Refusant toute fatalité de rupture dans la chaîne de l'héritage culturel, ils ont décidé de s'associer et d'agir. Ils ont donc créé l'association Secrets d'Antan dont le but est la sauvegarde et la transmission du patrimoine culturel guadeloupéen sous toutes ses formes, linguistique, social, pictural.



## LES DITS DU BOUT DE L'ÎLE

de Nassuf Djailani

Avec Dalfine Ahamadi, Hazali Nassime, Soumette Ahmed, Madi Djibaba

Adaptation et mise en scène El Madjid Saindou ~ Lumière Samir Houmadi

Représentation **vendredi 11 novembre à 20h45 – Gare au théâtre**

Un poète revient sur les terres de son enfance et fait face à un pays qui grimace.

Il tente de retrouver ses marques, mais tout le renvoie à l'ailleurs, à son étrangeté, comme si c'est lui qui avait changé, comme s'il n'était plus de là. Comme si pour ses semblables, il n'était plus des leurs. Comme s'il était coupable d'avoir tourné le dos à leur réalité, et ses difficultés. Alors il se raccroche au chant de l'enfance, aux sonorités qui le rattachent au réel. Il s'interroge sur lui, pour comprendre les autres, et puis il y a la figure de la mère qui l'aide à se retrouver, à recoller les morceaux d'une mémoire en fragment.

*Les dits du bout de l'île* pose la question de l'identité, de la mémoire, de l'amour, au moment où les conditions du vivre ensemble sont remises en cause, quelle utopie pour affronter demain ?

## EL MADJID SAINDOU

Comédien, metteur en scène et directeur artistique de la compagnie Ariart-Théâtre.

Formé au Conservatoire national d'art dramatique du Grand Avignon de 2004 à 2007, El-Madjid Saindou a continué à étudier au CD de l'océan indien sous la direction de Pascal Papini. Il participe à *L'improbable vérité* du monde à Madagascar m.e.s Ahmed Madani, travaille avec la compagnie Mutumbéla Gogo de Maputo au Mozambique. En 2010 il crée Ariart -Théâtre, la première compagnie professionnelle de Mayotte qui réunit une vingtaine de comédiens amateurs pour jouer *Le grand foutourou burlesque* un spectacle de rue, qu'ils présentent dans les villages. En 2012, il crée le *Troumba la Antigoni* (une adaptation mahoraise du texte d'Henri Bauchau). En 2013, il réalise plusieurs films de contes traditionnels de Mayotte *Hale Halele, mémoire de conteurs*. En 2014, il commence *le Murenge de la poésie*, un projet de création qui réunit une soixantaine de jeunes pour un travail poétique sur des textes d'auteurs de la région océan indien. En 2015, il joue dans *La petite histoire* d'Eugène Durif, avec la compagnie Ariart-Théâtre, sous la direction de Lionel Deverlanges. En 2016 il adapte et met en scène le spectacle *Les dits du bout de l'île* du texte *De l'île qui marche vers l'archipel qui ploie* de Nassuf Djailani. Diplômé d'Etat de l'enseignement du théâtre, il crée, joue et enseigne.







CRÉDIT PHOTO Patrice Coyo

## RÉ(Z)ONÉ

Création et interprétation Jean-Claude Bardu et Hubert Petit-Phar  
Musique Serge Alidor ~ Mise en scène Delphine Cammal ~ Lumières William Leclercq

Représentation **vendredi 11 novembre à 20h – Gare au théâtre**

*“Je suis un étrange enraciné,  
explosé et densifié,  
errant et immobile, à l’écart le plus souvent...”*

P. CHAMOISEAU

Dialogue de vie, dialogue de corps, *Ré(z)oné* est une création pour deux danseurs. Jean-Claude Bardu et Hubert Petit-Phar ont souhaité faire un pied de nez aux systèmes qui codifient les réalités afin de retourner vers un imaginaire à construire.

Résistance, résilience, comprendre les impasses, les anicroches, les incertitudes d’être. S’offrir une syncope, un temps, un silence, un vide afin de créer une introspection et en sortir une mutation. Explorer les trajectoires tout en étant relié par une identité.

Un point commun : le syncrétisme culturel lié aux mouvances des origines des deux artistes. L’intérêt de porter une recherche corporelle vient de leurs regards sur le Monde, la créolisation comme notion “d’identité ouverte”.

Un chassé-croisé corps musique, un travail sur les frontières, des espaces où l’on se croise, où la reprise danse pour que les corps jouent.

### COMPAGNIE LA MANGROVE

Delphine Cammal et Hubert Petit Phar ont créé la compagnie en octobre 2007.

Dès le départ la recherche a été axée sur une déstructuration des codes de l’univers de la danse Jazz, en les utilisant à contre-emploi. Au cœur de chaque projet se trouvent les thématiques de la quête, de l’identité, inspirées par des auteurs, des poètes, des mythes.

La chorégraphie est toujours alliée à la musique vivante permettant une interactivité émotionnelle entre le spectateur et la pièce. Les thèmes du métissage, de l’origine (la racine) et de l’indifférence reviennent comme un fil rouge. Implantée en Île-de-France, la Mangrove développe ses projets en France en Europe en Afrique et en Amérique du Sud.

La compagnie mène par ailleurs des actions de sensibilisation artistique auprès de tous les publics.

## ÉPHÉMÈRE

De Stella Moutou, Jean-Luc Mégange

Avec Stella Moutou et Jean-Luc Mégange ~ Lumières Thierry Thiéks Girard

Représentation **samedi 12 novembre à 19h30 – Gare au théâtre**

*Ephémère* est un chassé-croisé poétique entre deux ombres qui se rejoignent, fusionnent ou s’éloignent au gré du souffle.

Un voyage corporel et sonore...

### STELLA MOUTOU

**Danseuse, chorégraphe et professeur de danse**

Danseuse polyvalente, Stella fusionne les différents styles qui ont traversés sa vie dans ces créations. Le gwo ka, danse et musique traditionnelle de Guadeloupe va apporter à ses cours de danse une palette de sensations et d’énergies différentes.

Avec la compagnie Trilogie de Léna Blou, elle a de nombreuses tournées à son actif (Caraïbes, Atlanta, France). Elle collabore à de nombreux projets associatifs en Guadeloupe, Martinique et Guyane en tant que danseuse, chorégraphe et assistante chorégraphe.

### JEAN-LUC MÉGANGE

**Danseur, chorégraphe et professeur en danse contemporaine**

Jean Luc Mégange puise ses influences dans la danse africaine et les utilise dans ses créations artistiques.

Professeur dans différentes écoles de Guadeloupe, il poursuit en parallèle sa carrière de danseur au sein de la compagnie Trilogie, assure le suivi de la compagnie Entre-Deux en tant que directeur artistique et enseigne à l’université de Pointe à Pitre pour la section EC libre danse.

Actuellement, il continue à multiplier ses expériences artistiques en participant à de nombreux festivals.

Dans ses cours il cherche à développer la qualité du geste et l’énergie du mouvement, il stimule et nourrit la créativité de chacun afin d’aboutir à une danse fluide et dynamique.



© Daniel.B

# BALANSÉ

Interprète / chorégraphie Agnès Dru

Clarinete Yann Lecollaire ~Lumières Raphaël Rubbens

Représentation **dimanche 13 novembre à 18H – Halle Pajol**

“ *Balansé, balansé, je balance  
Biguiné, biguiné, je biguine  
Chassé-croisé, chassé-croisé, je chasse croisé  
Les enfants qui sont dans la ronde,  
faites de la place pour que je puisse balancer...”*

*Balansé* est le titre d'une chanson traditionnelle interprété autrefois par une ancienne de Martinique. Agnès Dru décide de mettre en espace cette chanson chère à son enfance et donne naissance à une chorégraphie brute, qui nous emporte au rythme des “Balansé, Biguiné, Chassé-croisé”.

Sur scène, il y a les sons du clarinetiste Yann Lecollaire, le chant, les textes lus et ce corps habité de Ladjà, Bèlè, Ballet, Hip-hop, Menuet, Danse moderne et contemporaine. Tous ces mouvements de corps, s'insèrent, se frictionnent, nous amenant à embarquer pour un voyage à travers les générations, les géographies et les esthétiques.

Sur scène il y a un message d'amour qui nous rappelle que partir de ses racines permet de grandir ailleurs

## AGNÈS DRU

### Danseuse, chorégraphe

Après une formation en danse traditionnelle en Martinique, Agnès Dru suit une formation professionnelle dans le Independent Study Program de Alvin Ailey à New York. Elle complète ses études de danse par des stages au Centre de Développement Chorégraphique La Termitière à Ouagadougou, au Centre national de la danse (Formation UV pédagogie) ainsi que dans les compagnies de Bernardo Montet et de Heddy Maalem. Elle a été chorégraphe du groupe Hip-Hop Zouk, ainsi qu'assistante professeur de la Compagnie Hip-Hop Dancer de Marie-Françoise Villeneuve à Toulouse. Parallèlement à ses travaux de recherches chorégraphiques, Agnès entreprend un travail théorique, et est titulaire d'un Master en philosophie et danse.



CRÉDIT PHOTO Festival Temps d'Images

**CONTES &  
POÉSIE  
EN MUSIQUE**



# D'AFRIQUE EN CARAÏBE

Chant et textes Mariann Mathéus

Ahmed Barry guitariste et directeur musical ~ Patrick Karl conseiller artistique

Représentation **vendredi 11 novembre à 18H – Gare au théâtre**

“Écoute plus souvent  
Les choses que les êtres  
La voix du feu s’entend,  
Entends la voix de l’eau  
Écoute dans le vent  
Le buisson en sanglots  
C’est le souffle des ancêtres,,

BIRAGO DIOP, Souffles

Simplicité, énergie et passion, Mariann Mathéus rend hommage au souffle que partagent Afrique et Amérique. En dépit de l’océan qui les sépare, cette respiration les relie dans une même vibration qui s’est tapie au fond de la cale des négriers.

Mâtiné de jazz, de rythmes caraïbes et africains, ce récital de Mariann Mathéus, auteur-compositeur, fait la part belle aux mots des poètes Aimé Césaire, Jean Métellus, Syto Cavé, Birago Diop. Du déracinement au souvenir de l’Afrique originelle, de l’identité à la transmission, accompagnée du guitariste Ahmed Barry, Mariann Mathéus chante, danse et partage sa joie avec le public.

Elle rend témoignage de la vivacité et de la source d’inspiration que représentent à la fois les musiques caribéennes et leur rencontre avec les auteurs cités.

## MARIANN MATHÉUS

### Comédienne, chanteuse

Après ses débuts avec le théâtre musical contemporain au sein de la Compagnie Michael Lonsdale et Michel Puig, Mariann Mathéus rencontre Toto Bissainthe pour former le groupe les Chants Populaires d’Haïti, avec lequel elle participe à de nombreux concerts et tournées internationales. *Mémoires d’Isles* d’Ina Césaire signe son premier rôle avec le personnage d’*Hernance*, en 1984 dans une mise en scène de Jean-Claude Penchenat, au Théâtre du Campagnol. Elle ne cesse depuis d’alterner concerts avec son groupe et créations théâtrales d’auteurs de la Caraïbe, tels que Simone Schwarz-Bart, Vincent Placol, Aimé Césaire avec *la tragédie du Roi Christophe* à la Comédie Française, ou plus récemment Alain Foix et Jean Métellus. *Thelma* de Claude Bonin lui permet d’aborder les marionnettes et de composer des musiques de scène. En reprenant le rôle de *Marie-Ange* en présence de Simone Schwarz-Bart, dans la grande Halle de la Villette en 2012, Mariann Mathéus a réinvesti ce personnage de *Ton beau capitaine*, pièce écrite par cette romancière, qu’il lui avait été donné de jouer, dans une mise en scène de Syto Cavé, d’abord en Guadeloupe, puis au Théâtre National de Chaillot.

Régulièrement accompagnée à la guitare par Ahmed Barry, sa dilection pour la poésie l’amène à produire des récitals où les poètes ont la part belle à côté des chansons de son répertoire.





## CONTES DU LÉZARD VERT

De Mercedes Alfonso

Contes cubains et afro-cubains

Représentation **samedi 12 novembre à 18h – Gare au théâtre**

Sur la mer Caraïbe il navigue un lézard vert, il dort ? non, il ne dort pas, il chante, il danse, et il raconte des histoires comme celle de la petite fille qui apprend au perroquet à dire ses premiers mots, ou celle de la famille de Diablos qui assiste à l' étrange bal de "Sans Têtes", ou encore celle de "Bouboule Tête à Crapaud", et de son ami "Crapaud Joli Boudin", et puis il y a "Akeké", ce petit scorpion qui raconte comment est née la danse à Cuba !

### MERCEDES ALFONSO

De La Havane à Villeurbanne, de l'île au continent, d'une langue à l'autre, d'un monde à un autre monde. Mercedes Alfonso est arrivée en France il y a une dizaine d'années, chaleureuse, généreuse, charmeuse et conteuse.

Elle est issue des ateliers de contes du Grand Théâtre de la Havane Garcia Lorca créé par les fondateurs du renouveau du conte à Cuba, Francisco Garzon Céspedes et Mayra Navarro.

Mercedes a le goût des mots qu'ils soient français ou espagnols. Elle glisse d'une langue à l'autre avec malice et légèreté. Voix parlée, voix chantée. Entre nouvelles, contes et facéties, cette conteuse cubaine allie la tradition à la modernité.

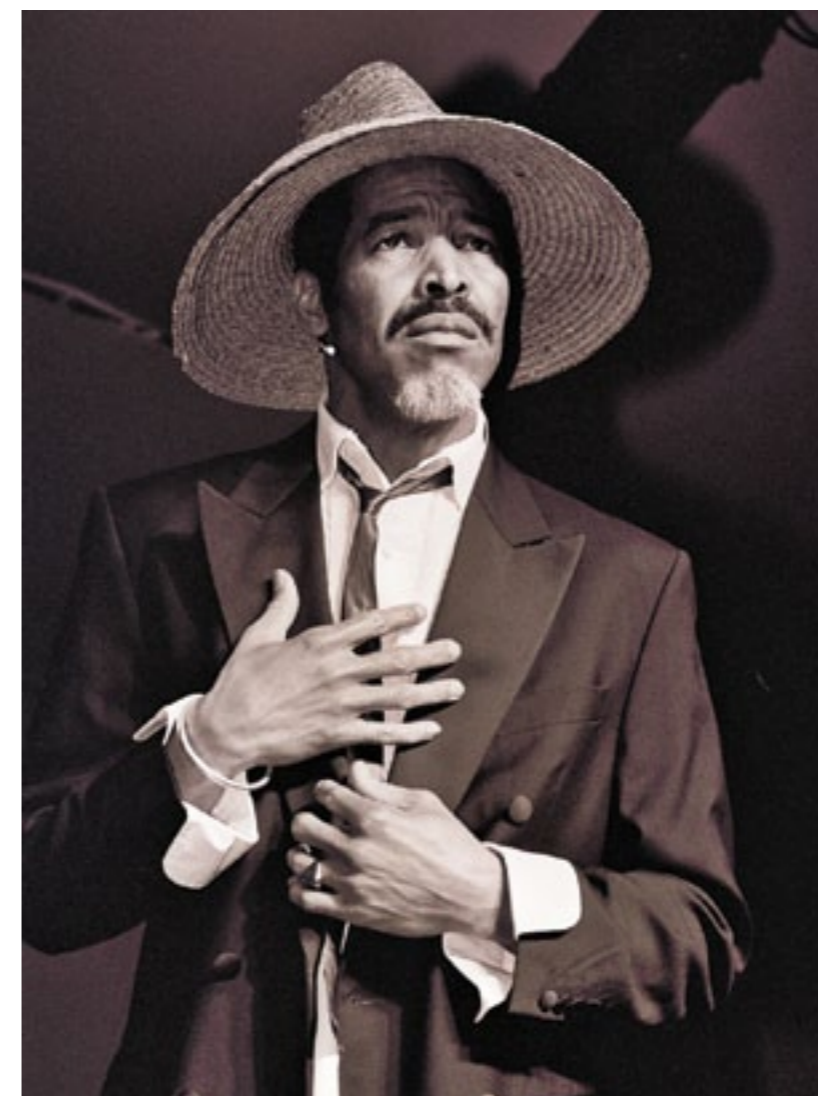
Public : A partir de 5 ans.

## MOTS POUR MAUX

De Philippe Cantinol

Représentation **dimanche 13 novembre à 17h30 – Halle Pajol**

*“Je m’abreuve à la source de l’oralité  
Mais l’univers que je décris est désormais écrit  
Comme pour prolonger mon cri  
Au cœur même de la modernité  
Je me réapproprie la partie de ma culture enfouie  
Et je prône que de ma parole l’âme se réjouit  
Que de ma parole résonne  
Le chant de tous les hommes sans trône  
Qu’ils soient de Freetown ou de Carcassonne „*



Cette parole est celle de milliers d'autres âmes, de milliers d'autres vies. Quand bien même je l'expose dans toute sa "martiniquanité", elle demeure ouverte, prête à dépeindre les tableaux de la dénégaration.

Je suis le conteur qui ne raconte pas d'histoire, mais qui quelques fois, se réfère à l'histoire pour épaissir son propos. Ma parole reste en surface, mais de ses incursions dans les profondeurs, elle me remonte avec force à la face.

Je l'offre donc en suspension, entre gravité et dérision. L'univers du conte me permet de plonger dans nos mémoires, de redescendre en nous-mêmes, d'explorer la gestuelle, l'attitude, la musicalité et la densité de la parole caribéenne.

**Philippe CANTINOL** porte en lui des paroles libres; ce "Passeur de Paroles" est à la fois conteur et poète, poète et conteur. Diseur de temps et de sens.

En sa qualité de dé-livreur de mots vifs, il sait créer chez son public une émergence d'émotions. Comme un artisan de l'instant présent.



# LECTURES

La compagnie *l'Autre Souffle* présente sous forme de lectures  
3 pièces du *Répertoire Théâtre Caraïbe*

## ROSANIE SOLEIL d'Ina Césaire (Martinique)

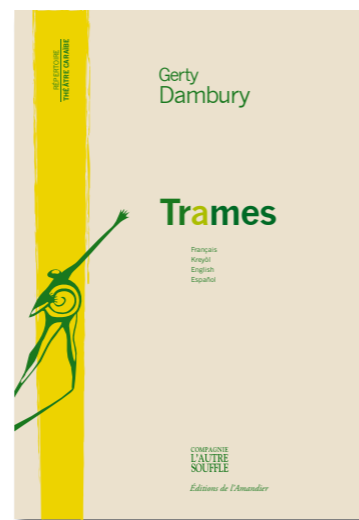
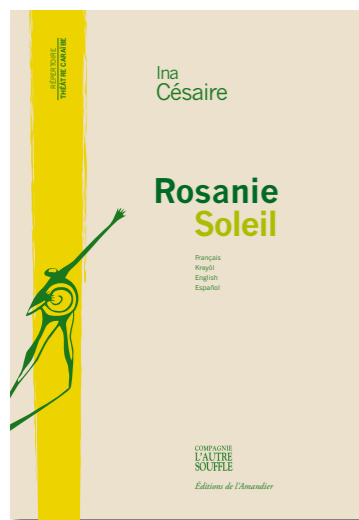
C'est une des pièces maîtresses du théâtre d'Ina Césaire. *Rosanie Soleil* présente quatre personnages féminins et un homme caché que l'on ne fait que deviner grâce aux sons des ti-bois et du tambour. Dans un décor rural du sud de la Martinique, pendant l'«Insurrection du Sud» de 1870, deux jeunes femmes, fausses jumelles, et deux femmes mûres, la Mère et la Voisine, vaquent à quelques tâches banales. Elles échangeant d'étranges propos. Elles cherchent à percer ce que les unes cachent aux autres. Des rumeurs circulent quant à des incendies de champs de cannes, les recherches effectuées par les forces de l'ordre, et la présence inavouée par la mère d'un blessé en fuite. Le mystérieux blessé est au centre de l'attention, même si d'autres figures masculines de la résistance sont évoquées: le nègre qui a refusé au béké ou au gérant à cheval de lui céder le chemin, le gérant lynché par un groupe de paysans en fureur, et d'autres incidents de l'histoire de l'époque.

*Rosanie Soleil* est un exemple majeur du travail d'Ina Césaire sur la mémoire collective de son pays, et de son entreprise d'inversion des mythes négatifs avec la mise en valeur des traditions orales et de cette diglossie fondatrice du génie populaire, c'est aussi une reformulation du grand récit fondateur de la Révolution haïtienne, et un éloge du «père, ce héros».

Mise en lecture dirigée par Daisy Miotello

Avec Raphaëline Goupilleau, Mylène Wagram, Mariama-Johanna Bah, Astrid Bayiha

**Vendredi 11 novembre à 19h – Gare au théâtre**



## UNE AUTRE HISTOIRE OU LE MALENTENDU

de Julius Amédée Laou (Martinique)

“Quand j'écrivais *Une Autre Histoire*, j'avais le sentiment étrange d'être «visité» par des esprits, qui venaient me chuchoter à l'oreille leur histoire, et moi dans l'émotion, je n'étais que leur scribe ...” J.A LAOU

En effet, quatre personnages nous racontent leur vie mais ils ne se parlent pas puisqu'ils existent à des moments temporels différents. Il y a Sawa, une jeune Caraïbe présente sur la plage au moment du premier contact, l'arrivée des “pirogues géantes” des premiers Européens à poser le pied sur leur terre. Il y a Abraham Ben Israël, le jeune juif expulsé d'Espagne au moment de l'arrivée des Rois Catholiques en 1492, converti au Catholicisme mais parti vers le Nouveau monde pour échapper à l'Inquisition. Suivent aussi Adelaïde Beaulieu, une esclave d'habitation et Mory Haïdara le Sage. Adelaïde témoigne de la rage du maître lorsqu'il découvre que son propre fils est métis. La férocité de sa réaction est un signe de la haine raciale qui sévit dans la colonie martiniquaise. Mory Haidara, de la caste des Justes et Sages de l'Empire de Mali, raconte quant à lui, l'histoire de son conflit avec le maître Sangaré, et sa capture par les barbares blancs qui l'emmenent en esclavage....

Avec *Une autre histoire*, Laou propose une vision à contrecourant du récit officiel. Il sélectionne des voix issues des moments fondateurs de cette entreprise de destruction : l'arrivée de Colomb, la révolte des marrons, l'expulsion des Juifs d'Espagne dès l'avènement des Rois catholiques, ainsi que tout le processus de la traite...

Mise en lecture dirigée par JA Laou,

Avec Anne Lemoel, Fanny Pernaud, Jules Tricard, Stéphane Etingué

**Samedi 12 novembre à 18h30 – Gare au théâtre**

## TRAMES (Guadeloupe) de Gerty Dambury

“J'en ai marre de la vie des autres, marre de l'histoire, marre du passé, tu comprends ?”

Avec ce cri d'alarme, c'est toute une vérité du passé qui voudrait enfin faire surface. Interroger ce vide revient à la nécessité de renouer la mémoire pour pouvoir enfin parvenir à parler, à dire, et ainsi, peut-être, à sortir de la défaite.

Cette pièce a pour décor l'île de la Guadeloupe et la mémoire... *Trames* dépeint une situation vécue par de nombreuses familles antillaises : le chômage et la drogue. L'histoire met en scène les difficiles relations entre un fils et sa mère qui se dévoilent peu à peu, comme un ébruitement traversé de tensions. Une communication tronquée, propice à faire entendre la mélancolie caraïbe, l'espace de la méprise, le décalage entre ce qui est perçu et ce qui parvient à peine à se dire, entre ce qui est et ce qui aurait pu être. Inculquer des valeurs identitaires fortes à sa progéniture, le reproche permanent du fils à sa mère pour le choix d'un père irresponsable, coureur et alcoolique, l'oubli ou les non-dits, la force du lien, l'amour et l'impossibilité à le vivre, cet amour qui oscille entre fusion et déchirure. Et puis il y a la formidable écriture qui fait sens, qui fait beau et qui fait mal, elle fait aimer aussi, aimer beaucoup...

Mise en lecture dirigée par Jalil Leclair

Avec Firmine Richard, Marina Monmirelle, Blade Ali Mbaye

**Dimanche 13 novembre à 17h30 – Halle Pajol**

## INFOS et CONTACTS

### **Compagnie L'Autre Souffle**

34, square Clignancourt  
75018 PARIS

Tél : 01 42 51 15 19/ 06 76 23 23 29

*lautresouffle@orange.fr*

**compagnie-lautresouffle.com**

**www.facebook.com/FestivalKanoas**

Jean Michel MARTIAL : Directeur artistique

Marianne JOUGA : Administratrice

### **Communication médias :**

Karine LAGRENADE

06 09 08 95 89

*karinelagrenade@gmail.com*

Migail MONTLOUIS-FÉLICITÉ

06 32 91 31 28

*montlouism@yahoo.fr*

### **Gare au théâtre**

3, rue Pierre Sémard 94400

VITRY-SUR-SEINE (RER C, station Vitry-sur-Seine)

Infos réservations : 01 55 53 22 26

**www.gareautheatre.com**

### **Halle Pajol**

20, Esplanade Nathalie Sarraute

75018 PARIS (M° La Chapelle ou Max Dormoy)

Infos réservations : 06 76 23 23 29

---

### Nos partenaires







“ KANOAS est inspiré du nom que les Arawaks  
donnaient aux embarcations qui leur permettaient  
de naviguer d’île en île. ”